Porównanie tłumaczeń Hioba 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość\* i uszedłem tylko ze skórą moich zębów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostała ze mnie skóra i kości, uszedłem ze skórą w zębach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje kości przylgnęły do mojej skóry i do mego ciała; pozostała tylko skóra wokół zębów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do skóry mojej, jako do ciała mego przyschła kość moja; skóra tylko została około zębów moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do skóry mojej po strawionym ciele, przyschła kość moja, a zostały tylko wargi około zębów moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do skóry, do ciała przyrosły mi kości, ocaliłem [tylko] ciało moich dziąseł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje kości przyschły do mojej skóry i do ciała; i uszedłem tylko z dziąsłami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje kości przyschły do skóry i ciała, ocalały tylko dziąsła moich zębów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kości mojego ciała przyschły mi do skóry, zostały mi tylko dziąsła z zębami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do skóry i do ciała mego przyschły moje kości, ocalały tylko dziąsła wokół moich zębów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В моїй скірі зігнило моє тіло, мої ж кості в зубах держаться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do skóry, do mojego ciała przylgnęły moje kości, a ocalały zaledwie dziąsła moich zębów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kości moje przylegają do mej skóry i do mego ciała i uchodzę zaledwie o skórę mych zębów. |

1. 1) W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość, ּבְעֹורִיּובִבְׂשָרִיּדָבְקָה עַצְמִי : idiom: W skórze i kościach przycupnęło moje życie (?), <x>220 19:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skórą moich zębów, ּבְעֹור ׁשִּנָי , idiom: (1) ze skórą w zębach (tak jak spłoszony drapieżnik umyka drasnąwszy tylko ofiarę); (2) ze skórą na zębach, tzn. (a) z wargami; (b) pozostały mi tylko wargi; (c) pozostała mi tylko możliwość mówienia; (3) z dziąsłami, <x>220 19:20</x>L. Wg G: W mojej skórze – zepsute (części) ciała, a moje kości trzymane są w zębach, ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται. [↑](#footnote-ref-3)